업무 언어로서의 영어: 고객과 자문가에게 주는 실무적 시사점

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

관계 설계에서의 언어

유럽의 고객이나 자문가에게 싱가포르에서의 영어 사용은 몇 가지 실무적 시사점을 지닙니다. 회사의 정관 서류부터 신탁증서, 은행과의 계약에 이르기까지 싱가포르에서 법적으로 중요한 모든 것은 영어로 되어 있습니다. 영어를 잘 읽지 못하는 고객은 참고용 번역본을 요구해야 합니다. 또한 영어 원문만이 효력을 가진다는 점을 이해해야 합니다. 자국어로 계약서를 받는 데 익숙한 스위스나 독일 고객에게는 처음부터 이 점을 알려야 합니다. 나중에 분쟁이 생기면 영어로만 일하는 법원이나 중재판정부가 영어 원문을 기준으로 판단하기 때문입니다.

두 번째 시사점은 개념에 관한 것입니다. 싱가포르법은 영국법의 법률 용어를 사용하므로, 싱가포르 문서를 독일어, 프랑스어 또는 이탈리아어로 번역하려면 커먼로를 이해하는 번역가가 필요합니다. 일반 번역가가 번역한 신탁증서는 *trustee*를 *Treuhänder*나 *fiduciaire*로 옮길 수 있는데, 이는 스위스법상의 계약

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

적 위임을 연상시킵니다. 그 번역에서는 신탁의 물권적 성격이 사라집니다. 자문가는 핵심 문서의 번역이 법적 의미를 보존하는지 확인하고, 참고용 번역본임을 분명히 표시해야 합니다.

세 번째 시사점은 반대 방향의 문서에 관한 것입니다. 위임장부터 설립증명서와 법원 판결에 이르기까지 싱가포르에서 사용해야 하는 스위스, 독일, 프랑스 문서에는 공증된 영어 번역본이 필요합니다. 공무원과 법원은 번역본을 기준으로 업무를 처리하므로, 번역상의 오류는 심각한 결과를 초래할 수 있습니다. 법률서비스의 맥락에서 번역과 외국 문서의 승인은 제J편 제III장에서 살펴봅니다.

체크리스트: 싱가포르 업무에서의 언어

- 고객이 서명할 영어 문서를 읽고 이해할 수 있는지 확인하거나, 참고용 번역을 마련합니다.
- 각 이중언어 문서에 영어 원문이 우선한다고 명시하고, 효력 있는 판본을 두 개 두지 않습니다.
- 신탁증서, 담보 서류, 주주간계약에는 커먼로 교육을 받은 번역가를 활용합니다.
- 정확한 대응어가 없는 핵심 법률 용어(*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*)는 설명 주석과 함께 옮겨졌는지 확인합니다.
- 외국 회사 서류, 위임장, 판결을 싱가포르 당국이나 법원에 제출하기 전에 공증된 영어 번역본을 확보합니다.
- 중재를 하는 경우 영어를 중재 언어로 합의하고, 중재조항에 그 언어를 명시적으로 기재합니다.
- 고객이나 거래상대방이 협상에서 표준중국어, 인도네시아어 또는 다른 언어를 선호하는 경우, 구속력 있는 서류는 영어로 유지하고 협상 언어는 별도로 기록합니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- MAS, 회계기업규제청(ACRA), 국세청(IRAS)과의 영어 서신이 다른 관할권에 제출한 서류와 일관되는지 검토합니다.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com